

Соматические компоненты в формировании фразеологических оборотов во французском языке

Фразеологический состав французского языка находится в непрерывном изменении и постоянно пополняется новыми лексическими единицами. Считается, что фразеологические единицы любого языка находятся в лингвострановедческой и культурологической зависимости, а именно, они зависят от культурной и исторической эпохи той или иной страны. Лексическая единица во французском языке, как и в любом другом языке находится под влиянием истории, эпохи, культуры, а также отражает жизнедеятельность людей и их традиции в определенный отрезок времени. Словосочетание или другая языковая единица, как правило формирует представление о культуре той или иной страны рассматриваемого языка и связывает его с нравственностью, бытом, моральным обликом, трудовой деятельностью. Соматические компоненты во французском языке являются самыми продуктивными лексическими группами при формировании словообразования фразеологических оборотов. Современный человек познает окружающий себя мир через простейшие процессы, которые связаны с органами ощущения при помощи слуха, зрения, обоняния и осязания. Благодаря действиям рук, ног, головы, плеч человек осуществляет разнообразные действия. Фразеология французского языка отличается особой красочностью, образностью и выразительностью. Именно во фразеологии отражаются национальная картина мира, реалии из жизни и истории народа.

А.Е. Мазевская отмечает, что есть нравственность, моральная воспитанность, культура речи и типичные жизненные обстоятельства, фигурирующие во фразеологических оборотах, их реализация нуждается в языковом подкреплении, т.е. моральная запущенность, отрицательные наклонности проявляются в злонамеренной, грубой, а иногда и аморальной лексике. Причем, позитивная моральная лексическая единица преобладает в речи морально воспитанной личности [4: 36].

Для того, чтобы произвести большее впечатление от сказанного, люди часто прибегают к употреблению в языковой речи таких словосочетаний, как части тела (голова, нога, рука, пальцы и т.д.), чтобы выразить свое отношение к обстоятельству дела и передать свои мысли более полно. Чаще всего соматические выражения во французском языке используются в переносном значении, так например, в сравнениях, метафорах, в идиомах, пословицах, в художественных произведениях, в поговорках. Части тела и их названия во французском языке используются не только в буквальном

смысле: они также носят и символический характер. Сами французы, а также носители французского языка прибегают к помощи слов, называющих их органы, для описания самых разных сфер действительности, включая эмоции. Что касательно использования в коммуникации лексической единицы – «тело», то для человека ближе всего, когда говорят о чем– то максимально знакомом, уже известном. Выражение – *connaitre sur le bout de son doigt* – переводится на русский язык «знать, как свои пять пальцев». В приведенном примере соматический компонент говорит сам за себя.

Как уже ранее было сказано в данной статье, есть органы человеческого тела, которые можно классифицировать и ставить их в блоки по разным признакам. Человеческие органы тела (глаза, уши, нос) принимают любую информацию и сведения, поэтому их называют принимающие. В этом случае не участвуют внутренние органы человека и конечности тела, т.е. живот, плечи и ноги. Язык как биологический орган человека отвечает за передачу информации во время устной речи. Поэтому на язык ссылаются, когда говорят об информации, поступившей от говорящего.

Следующим блоком характеризуются органы человеческого тела, которые воспроизводят движения и жесты, нужные для общения, в то время как другие части тела в этом не участвуют. Все части тела нужны для полноценной деятельности человека. Например, можно часто услышать фразы: «у тебя что, рук нет?» или «у тебя ног нет?», *vous avez pas de mains?* Вышеприведенные примеры на русском и на французском языках употребляются иронически, когда человек не выполняет то, о чем его просят или не идет, куда его просят.

La tête (голова) управляет мышлением и разумом. В связи с этим вытекает основное коннотативное значение соматизма в фразеологических единицах, оно обозначает рассудительность и ум или их отсутствие, например: *garde la tête claire* – иметь ясную голову, или *la tête sur les talons tomber* – влюбиться по уши. Значение способности сосредоточиться, воли отражается в таких фразеологических единицах: *la tête coup* – повесить голову / понурить голову; *faire avec la tête* – не терять головы.

Лексический компонент *Les cheveux* (волосы) используется во французском языке в составе фразеологической единицы, что дает определение и коннотацию какой–либо эмоции. Например, обозначение страха: *dresser les cheveux sur la fin* – переводится на русский язык «волосы дыбом встают»; фраза выражающая чувство досады: *déchirer les cheveux* – перевод на русский «рвать на себе волосы».

Лексический компонент *Les yeux* (глаза) обозначает открытость, символизирует получение информации, отражает эмоциональное и психическое состояние человека. Например: острый глаз – *être tous yeux* –

смотреть во все глаза / смотреть в оба (глаза) – данное словосочетание информирует о том, что надо быть внимательным, бдительным. Фраза «смотреть с большим вниманием» в переводе на французский язык *ouvrir les yeux* – открыть/раскрыть глаза на что-то. Следовательно, человеческий орган – глаза являются отдельным блоком фразеологических единиц с данным компонентом.

Лексическая единица *Le nez* (нос) – сравнительно малый орган и единственный, который выступает на лице. Нос относится к дыхательной системе и, соответственно, неразрывно связан с процессом дыхания. Значения фразеологизмов с использованием этого органа редко соотносятся с дыханием напрямую. Основное его значение – обозначение близости, часто соотношенное с получением информации. Например: *au – delà de leur proper nez pas voir* – перевод на русский язык «дальше собственного носа не видеть». Человеческий орган нос имеет еще одно символическое значение в использовании соматического оборота – это нездоровое любопытство, пороки: *passer leur nez dans leurs affaires* – перевод «совать свой нос не в свое дело».

Единица речи *La bouche* (рот) является частью человеческого органа, с помощью которого люди воспроизводят речь. Это и есть его символическое значение во французском языке.

Les dents (зубы) – это символ агрессивной и защитной силы, история которого уходит глубоко в древность. Например: *l'oeil pour l'oeil / le dent pour le dent* – око за око, зуб за зуб; *armés jusqu'aux dents* – вооружён до зубов.

L'oreille (ухо) как и *les yeux* (глаза) – эти органы человека позволяют воспринимать информацию из внешней среды. Следовательно, французские фразеологизмы, которые связаны с этими органом, употребляются, чтобы обозначить способность узнавать и слушать: *toutes les oreilles pour écouter* – во все уши слушать. Интересно, что часто уши ассоциируются с тайной или с желанием ее узнать: *dresser les oreilles* – наострить уши.

La langue (язык) символизирует общение, передачу информации – это его первый символический смысл, например: *hirondelle de langue* – язык проглотить. Часто во фразеологизмах имеет значение органа, причастного к излишней болтливости. В этом значении слово приобретает негативную коннотацию (второй символический смысл): *la langue à Kiev* – язык до Киева доведет; *ma langue – mon ennemi* язык мой – враг мой; *donner un lâche pour sa langue* – развязать язык / быть невоздержанным на язык.

Le coeur (сердце) – внутренний мышечный орган, обеспечивающий кровоснабжение всего организма человека. Исторически использование этого компонента в фразеологизмах носит чувственный характер,

а также передает настроения или эмоции человека. Например, в некоторых словосочетаниях обозначается качество искренности: *du coeur* – от чистого сердца; *du fond du coeur* – от всего сердца, от всей души; боли: *mon coeur saigne* – сердце кровью обливается; *mal au coeur* – сердце болит; удачи: *gagner le coeur de qqn.* – покорить чье-либо сердце; переживания: *prendre qch. À coeur* – принимать что-либо близко к сердцу. Данный соматизм не ограничивается этим значением, также он часто используется для описания характера людей: *avoir un bon coeur / avoir un grand coeur / coeur de silex* – иметь золотое / доброе / большое сердце, каменное сердце. Чаще всего использование слова «сердце» говорит о положительных качествах человека. Нередко слово «сердце» связано с таким чувством, как любовь: *ouvrir votre coeur* – открыть сердце / отдать кому-то свое сердце; *briser votre coeur* – разбить сердце. Необходимо обратить внимание на фразеологическую эквивалентность в русском языке на слово «душа», т.к. в русском языке лексическая единица «душа» ассоциируется с сердцем, например: излить душу – *épaicher son coeur*.

Словосочетание *La main* (рука) имеет несколько значений, самое использованное значение – это выражение жеста рукой как средства невербального общения. Особенно много фразеологических единиц, содержащих данный соматизм, со значением «нахождения чего-либо у кого-либо получения», например: *prendre en mains* – взять в свои руки; *tenir dans leurs mains* – держать в своих руках; *entrer dans les mains de qqn.* – попасться в чьи-либо лапы. Значение деятельности, например: *délier les mains* – развязать руки. Соматическое значение общения и обмена имеет место быть в следующих фразеологических блоках: *changer de main* – переходить из рук в руки / ходить по рукам / из рук в руки; *première main* – из первых (узнать, знать, купить что-либо).

Соматический компонент *Les épaules* (плечи) является символом ответственности, трудолюбия, ноши, которая на них ложится: *épaule contre épaule* – плечом к плечу.

Le pied / la jambe (нога) символизирует движение, скорость. В устойчивых фразеологических единицах ноги часто противопоставлены голове и связанному с ней ментальному началу в человеке, как действующий и механический орган – разумному. Соматизмы отражают значение устойчивости или неустойчивости (как в прямом значении, так и в переносном смысле) и уверенности в себе: *debout avec un pied dans la tombe* – стоять одной ногой в могиле.

Le talon (пятка) как часть ноги задействована чаще в русском языке: быть под пятой у кого-либо – *être sous le pouce de qqn.* (под большим пальцем).

Семантика правого и левого в отношении ноги (как и руки), видимо, универсальна, например: *debout avec le pied gauche* – встать с левой ноги. «Левый» в данном случае означает что-либо неправильное и имеет отрицательную семантику.

Упоминание фразеологической единицы со словом *le genou* (колени) часто является символом негативных явлений, таких как унижения, подчинения, рабства, трусости, например: *mettre qqn. sur les genoux* – поставить кого-либо на колени.

Итак, большинство частей тела и их обозначения имеют несколько коннотативных символических значений, вытекающих из основного значения «части тела» на основе метонимического переноса.

Библиографический список

1. Блюм А. Семантические особенности соматической фразеологии: учеб. пособие. М.: АСТ–пресс, 2000. 20 с.
2. Дубовина К. Общая характеристика фразеологизмов. М., 1998. 54 с.
3. Кронгауз М.А. Семантика. М.: Академия, 2005. 352 с.
4. Мазевская А.Е. Процесс формирования нравственных качеств личности в Японии: монография. Германия: Лап Ламберт, 2016. 124 с.
5. Урысон Е.В. Проблемы описания языковой картины мира: аналогия в семантике. М.: Вена, 2003. 134 с.